

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とミャンマー連邦
共和国政府との間の二の交換公文

（略称）ミャンマーとの二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

平成二十五年 五月二十六日 ネーピードーで
平成二十五年 五月二十六日 効力発生
平成二十五年 六月 十九日 告示

（外務省告示第二二二号）

目 次

ページ

○債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文	四六七
日本側書簡	四六七
1 債務救済措置	四六七
2 対象となる債務	四六七
3 免除の通告	四六八
4 ミャンマー政府のとり措置	四六八
5 協議	四六八
付表	四六九
ミャンマー側書簡	四七〇
○債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文	四七一
日本側書簡	四七一

1	債務救済措置	四七一
2	対象となる債務	四七一
3	免除の通告	四七二
4	ミャンマー政府のとり措置	四七二
5	協議	四七二
6	債務免除方式による債務救済措置に関する二千十三年一月十五日付けの書簡の無効 付表	四七二 四七四
	ミャンマー側書簡	四七五

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換文書)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）、債務免除方式による債務救済措置に関して二十十三年一月十五日に日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間で交換された書簡、開発途上国の債務及び開発の問題について千九百七十八年三月十一日に国際連合貿易開発会議第九回特別貿易開発理事会第三会期において採択された決議第百六十五号並びに二十十二年四月二十一日付けの「日本・ミャンマー首脳会談に関する共同プレスステートメント」に関し、次の了解を日本国政府にぜひわけて提案する光栄を有します。

債務救済措置

対象となる債務

1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従って締結された借款契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

二十十二年三月三十一日以前に生じた未払の全ての遅延利息

(2) 債務の総額は、千七百六十一億四千六百三万二千四百円（一七六、一四六、〇三二、四〇〇円）になる。

ミャンマーとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, May 26, 2013

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on January 15, 2013 concerning a debt relief measure in the form of cancellation, and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, as well as to the Joint Press Statement on Japan-Myanmar Summit Meeting dated April 21, 2012, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

all the late interest having accrued on or before March 31, 2012 and not paid.

(2) The total amount of the Debts will be one hundred and seventy-six billion one hundred and forty-six million thirty-two thousand four hundred yen (¥176,146,032,400).

ミャンマーとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局は、財務・歳入省である。

3 債務は、ミャンマー連邦共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることになる。

4 ミャンマー連邦共和国政府は、改革努力を継続するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案することを有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年五月二十六日にネービーロードで

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 沼田幹男

ミャンマー連邦共和国

財務・歳入副大臣 リン・アウン閣下

四六八

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of the Union of Myanmar will be the Ministry of Finance and Revenue.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of the Union of Myanmar.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to continue to make reform efforts.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mikio Numata

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of the Union of Myanmar

His Excellency

Dr. Lin Aung
Deputy Minister for Finance and Revenue
The Republic of the Union of Myanmar

付
表

付表

1	千九百六十九年二月十五日
2	千九百七十一年八月四日
3	千九百七十二年三月十日
4	千九百七十二年八月二十二日
5	千九百七十三年二月二日
6	千九百七十三年七月二十七日
7	千九百七十五年六月十八日
8	千九百七十六年十一月二十六日
9	千九百七十七年六月二十一日
10	千九百七十八年十月二十日
11	千九百七十八年十二月二十七日
12	千九百七十九年十一月二十日
13	千九百八十年十月三十一日
14	千九百八十二年七月二日
15	千九百八十二年十一月九日 (注)
16	千九百八十四年六月四日
17	千九百八十四年十一月十三日
18	千九百八十六年二月十七日
19	千九百八十七年九月二十二日

(注) 15に掲げる千九百八十二年十一月九日に交換された書簡は、千九百八十六年二月十七日に阿政府間で交換された書簡により修正された。

List

1.	February 15, 1969
2.	August 4, 1971
3.	March 10, 1972
4.	August 22, 1972
5.	February 2, 1973
6.	July 27, 1973
7.	June 18, 1975
8.	November 26, 1976
9.	June 21, 1977
10.	October 20, 1978
11.	December 27, 1978
12.	November 20, 1979
13.	October 31, 1980
14.	July 2, 1982
15.	November 9, 1982 (NOTE)
16.	June 4, 1984
17.	November 13, 1984
18.	February 17, 1986
19.	September 22, 1987

(NOTE) The Notes exchanged on November 9, 1982 enumerated in 15 above were amended by the Notes exchanged on February 17, 1986 between the two Governments.

ミャンマーとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認することとす。閣下の書簡及び、この返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとす。これに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年五月二十六日にネービードーで

ミャンマー連邦共和国

財務・歳入副大臣 リン・アウン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 沼田幹男閣下

四七〇

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, May 26, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lin Aung
Deputy Minister for Finance
and Revenue
The Republic of the Union
of Myanmar

His Excellency
Mr. Mikio Numata
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Union of Myanmar

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換文書）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務免除方式による債務救済措置に関して二千十三年一月十五日に日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、開発途上国の債務及び開発の問題について千九百七十八年三月十一日に国際連合貿易開発会議第九回特別貿易開発理事会第三会期において採択された決議第百六十五号並びに二千十二年四月二十一日付けの「日本・ミャンマー首脳会談に関する共同プレスステートメント」に関する、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って与えられることとなる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

二千十二年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する全ての元本

(2) 債務の総額は、百二十五億二百六十八万七千二百三円（二、五〇二、六八七、二二三円）になる。

ミャンマーとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

Excellency,

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, May 26, 2013

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on January 15, 2013 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, as well as to the Joint Press Statement on Japan-Myanmar Summit Meeting dated April 21, 2012, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Debts"):

all the principal having fallen or falling due on or after April 1, 2012.

(2) The total amount of the Debts will be twelve billion five hundred and two million six hundred and eighty-seven thousand one hundred and twenty-three yen (¥12,502,687,123).

ミャンマーとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局は、財務・歳入省である。

3 債務は、ミャンマー連邦共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることとなる。二千十二年四月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 ミャンマー連邦共和国政府は、改革努力を継続するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6 従前の書簡IIに述べられた了解は、この了解が効力を生ずる日からこの了解によって代替され、無効となる。

(1) 従前の書簡IIに述べられた了解に基づき、一定の債務が、二千三年四月一日から二千四年三月三十一日までの二千三年度、二千四年四月一日から二千五年三月三十一日までの二千四年度、二千五年四月一日から二千六年三月三十一日までの二千五年度、二千六年四月一日から二千七年三月三十一日までの二千六年度、二千七年四月一日から二千八年三月三十一日までの二千七年度、二千八年四月一日から二千九年三月三十一日までの二千八年度、二千九年四月一日から二千十年三月三十一日までの二千九年度、二千十年四月一日から二千十一年三月三十一日までの二千十年度及び二千十一年四月一日から二千十一年三月三十一日までの二千十一年度の各事業年度における免除の日程に従って既に免除となる。

(2) (1)に規定する免除された債務の総額は、千四百四十九億一千七百四十三万四千六百八十四円（二四九二七、四三四、六八四円）であった。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of the Union of Myanmar will be the Ministry of Finance and Revenue.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of the Union of Myanmar. No interest will be charged on the Debts between April 1, 2012 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to continue to make reform efforts.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes II is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of entry into force of the present understanding.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes II, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010 and 2011, which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, from April 1, 2005 to March 31, 2006, from April 1, 2006 to March 31, 2007, from April 1, 2007 to March 31, 2008, from April 1, 2008 to March 31, 2009, from April 1, 2009 to March 31, 2010, from April 1, 2010 to March 31, 2011, and from April 1, 2011 to March 31, 2012.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was one hundred and fourteen billion nine hundred and twenty-seven million four hundred and thirty-four thousand six hundred and eighty-four yen (¥14,927,434,684).

債務免除
方式によ
る債務救
済措置に
関する二
千十三年
四月十五
日の付の
書簡の無
効

免除の通
告
ミャンマ
ー政府の
とる措置
協 議

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する米案を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年五月二十六日にネービーオーダーで

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 沼田幹男

ミャンマー連邦共和国

財務・歳入副大臣 リン・アウン閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mikio Numata
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of the Union of Myanmar

His Excellency
Dr. Lin Aung
Deputy Minister for Finance and Revenue
The Republic of the Union of Myanmar

付
表

付表

- 1 千九百八十二年七月二日
- 2 千九百八十二年十一月九日（注）
- 3 千九百八十四年六月四日
- 4 千九百八十四年十一月十三日
- 5 千九百八十六年二月十七日
- 6 千九百八十七年九月二十二日

（注）2に掲げる千九百八十二年十一月九日に交換された書簡は、千九百八十六年二月十七日に両政府間で交換された書簡により修正された。

List

1. July 2, 1982
2. November 9, 1982 (NOTE)
3. June 4, 1984
4. November 13, 1984
5. February 17, 1986
6. September 22, 1987

(NOTE) The Notes exchanged on November 9, 1982 enumerated in 2 above were amended by the Notes exchanged on February 17, 1986 between the two Governments.

ミャンマー側書簡

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及び、その返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年五月二十六日にネービードーで

ミャンマー連邦共和国

財務・歳入副大臣 リン・アウン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 沼田幹男閣下

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, May 26, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lin Aung
Deputy Minister for Finance
and Revenue
The Republic of the Union
of Myanmar

His Excellency
Mr. Mikio Numata
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Union of Myanmar

（参考）

これらの取極は、ミャンマー政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務の一部を免除することについての両政府の了解を確認するものである。